

**XXVIII DOMENICA
DEL TEMPO ORDINARIO**

**CELEBRAZIONE EUCARISTICA
PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE
LEONE XIV**

**IUBILAEUM
A. D. MMXXV
PEREGRINANTES
IN SPEM**

PIAZZA SAN PIETRO, 12 OTTOBRE 2025
Giubileo della Spiritualità Mariana

RITI DI INTRODUZIONE

SE TU GUARDI LE COLPE, O SIGNORE

La schola e l'assemblea:

Cf. Sal 129, 3-4a



℞. Se tu guar - di le col - pe, o Si - gno - re,



chi re - si - ste - rà? Ma con te è il per -



do - no, Di - o d'I - sra - e - le.

La schola:

Cf. Sal 129, 1-8

1. Dal profondo a te grido, o Signore;
Signore, ascolta la mia voce.
Siano i tuoi orecchi attenti
alla voce della mia preghiera. ℞.

2. Se consideri le colpe, o Signore,
Signore, chi potrà resistere?
Ma presso di te è il perdono:
perciò avremo il tuo timore. ℞.

3. Spero nel Signore,
l'anima mia spera nella sua parola.
L'anima mia attende il Signore
più che le sentinelle l'aurora. *R.*

4. Israele attende il Signore,
perché presso il Signore è la misericordia,
grande è presso di lui la redenzione.
Egli redimerà Israele
da tutte le sue colpe. *R.*

Il Santo Padre:

Nel nome del Padre e del Figlio
e dello Spirito Santo.

R. Amen.

*In the name of the Father,
and of the Son, and of the
Holy Spirit.*

La pace sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

Peace be with you.

And with your spirit.

Atto penitenziale

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
raccolti in preghiera per celebrare i santi
misteri, in comunione con la Beata Ver-
gine Maria, invochiamo Dio che nella sua
misericordia perdona coloro che si rico-
noscono peccatori e ritornano a lui con
cuore pentito.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Confesso a Dio onnipotente e a voi,
fratelli e sorelle,
che ho molto peccato
in pensieri, parole, opere e omissioni,
per mia colpa, mia colpa,
mia grandissima colpa.
E supplico la beata sempre Vergine Maria,
gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle,
di pregare per me il Signore Dio nostro.

Il Santo Padre:

Dio onnipotente abbia misericordia di noi,
perdoni i nostri peccati
e ci conduca alla vita eterna.

R. Amen.

*Brothers and sisters,
gathered together in prayer
to celebrate the sacred mys-
teries in communion with
the Blessed Virgin Mary, let
us call upon God who in his
mercy pardons those who
acknowledge their sins and
return to him with a con-
trite heart.*

*I confess to almighty God
and to you, my brothers and
sisters, that I have greatly
sinned, in my thoughts
and in my words, in what
I have done and in what I
have failed to do, through
my fault, through my fault,
through my most grievous
fault; therefore I ask blessed
Mary ever-Virgin, all the An-
gels and Saints, and you, my
brothers and sisters, to pray
for me to the Lord our God.*

*May almighty God have
mercy on us, forgive us our
sins, and bring us to ever-
lasting life.*

Kyrie
(Cum iubilo)

La schola:

L'assemblea:

I



Ky-ri-e, e-le-i-son. Ky-ri-e, e-

La schola:

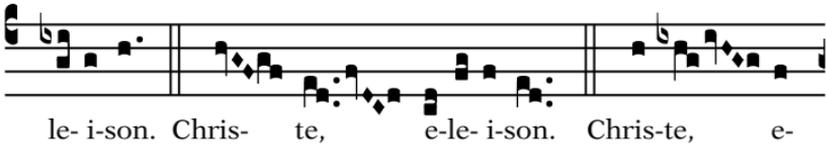
L'assemblea:



le-i-son. Ky-ri-e, e-le-i-son. Chris-te, e-

La schola:

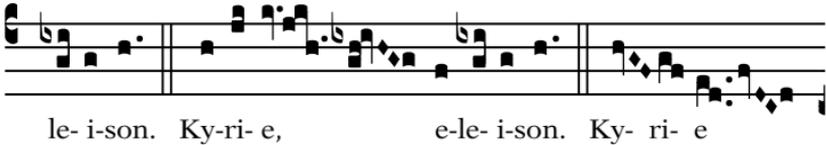
L'assemblea:



le-i-son. Chris-te, e-le-i-son. Chris-te, e-

La schola:

L'assemblea:



le-i-son. Ky-ri-e, e-le-i-son. Ky-ri-e

La schola:

L'assemblea:



e-le-i-son. Ky-ri-e,

La schola e l'assemblea:



e-le-i-son.

Gloria
(Cum iubilo)

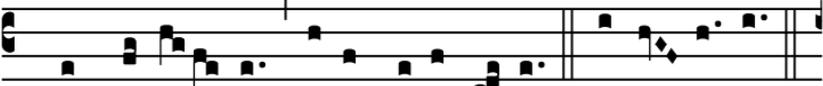
Il cantore: *La schola:*

VII



Glo- ri- a in excelsis De- o et in ter-ra

L'assemblea:



pax homi-ni- bus bonæ vo-lun- ta- tis. Lau- da- mus te,

La schola: *L'assemblea:* *La schola:*



bene- di- ci- mus te, ado- ra- mus te, glo- ri- fi- ca-

L'assemblea:



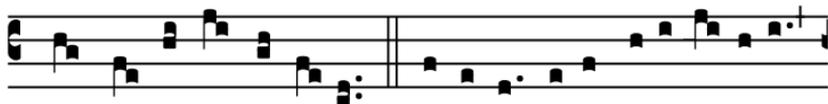
mus te, gra- ti- as agimus ti- bi propter magnam glo- ri-

La schola:



am tu- am, Do- mi- ne De- us, Rex cæ- lestis, De-

L'assemblea:



us Pa- ter omni-po- tens. Do-mi-ne Fi- li uni-ge- ni- te,

La schola:



Iesu Chris- te, Do- mi-ne De- us, Agnus De- i,

L'assemblea:



Fi-li- us Pa-tris, qui tol-lis pec-ca- ta mundi, mi-se-

La schola:



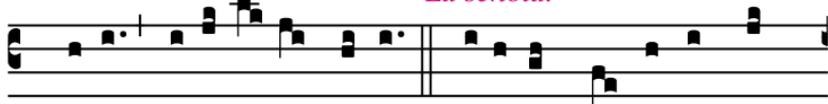
re- re no-bis; qui tol-lis pec-ca- ta mundi, su- sci-pe

L'assemblea:



de-pre-ca-ti- o-nem nostram. Qui sedes ad dex-te-ram

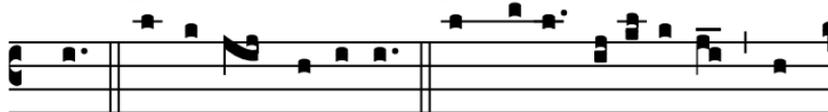
La schola:



Pa-tris, mi-se-re- re no-bis. Quo-ni- am tu so-lus Sanc-

L'assemblea:

La schola:



tus, tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Altissimus, Ie-

L'assemblea:



su Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-

La schola e l'assemblea:



i Pa-tris. A-men.

Colletta

Il Santo Padre:

Preghiamo.

Ci preceda e ci accompagni sempre
la tua grazia, o Signore,
perché, sorretti dal tuo paterno aiuto,
non ci stanchiamo mai di operare il bene.
Per il nostro Signore Gesù Cristo,
tuo Figlio, che è Dio,
e vive e regna con te,
nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

Let us pray.

*May your grace, O Lord,
we pray, at all times go
before us and follow af-
ter and make us always
determined to carry out
good works.*

*Through our Lord Jesus
Christ, your Son, who lives
and reigns with you in the
unity of the Holy Spirit,
God, for ever and ever.*

LITURGIA DELLA PAROLA

Prima lettura

*Tornato Naamàn dall'uomo di Dio,
confessò il Signore.*

Lectura del segundo libro de los Reyes

5, 14-17

En aquellos días, el sirio Naamán bajó y se bañó en el Jordán siete veces, conforme a la palabra de Eliseo, el hombre de Dios, Y su carne volvió a ser como la de un niño pequeño: quedó limpio de su lepra.

Naamán y toda su comitiva regresaron al lugar donde se encontraba el hombre de Dios. Al llegar, se detuvo ante él exclamando:

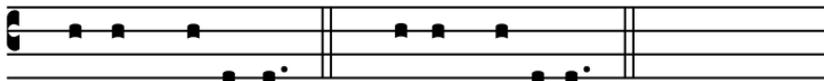
«Ahora conozco que no hay en toda la tierra otro Dios que el de Israel. Recibe, pues, un presente de tu siervo».

Pero Eliseo respondió:

«Vive el Señor ante quien sirvo, que no he de aceptar nada». Y le insistió en que aceptase, pero él rehusó.

Naamán dijo entonces:

«Que al menos le den a tu siervo tierra del país, la carga de un par de mulos, porque tu servidor no ofrecerá ya holocausto ni sacrificio a otros dioses más que al Señor».



Verbum Domini. **R.** Deo gratias.

Dal secondo libro dei Re

In quei giorni, Naamàn [il comandante dell'esercito del re di Aram,] scese e si immerse nel Giordano sette volte, secondo la parola di Elisèo, uomo di Dio, e il suo corpo ridivenne come il corpo di un ragazzo; egli era purificato [dalla sua lebbra].

Tornò con tutto il seguito da [Elisèo,] l'uomo di Dio; entrò e stette davanti a lui dicendo: «Ecco, ora so che non c'è Dio su tutta la terra se non in Israele. Adesso accetta un dono dal tuo servo». Quello disse: «Per la vita del Signore, alla cui presenza io sto, non lo prenderò». L'altro insisteva perché accettasse, ma egli rifiutò.

Allora Naamàn disse: «Se è no, sia permesso almeno al tuo servo di caricare qui tanta terra quanta ne porta una coppia di muli, perché il tuo servo non intende compiere più un olocausto o un sacrificio ad altri dèi, ma solo al Signore».

A reading from the Second Book of Kings

In those days:

Naaman the Syrian went down and dipped himself seven times in the Jordan, according to the word of Elisha, the man of God, and his flesh was restored like the flesh of a little child, and he was clean.

Then he returned to the man of God, he and all his company, and he came and stood before him. And he said, 'Behold, I know that there is no God in all the earth but in Israel; so accept now a present from your servant.'

But Elisha said, 'As the LORD lives, before whom I stand, I will receive none.' And Naaman urged Elisha to take it, but he refused.

Then Naaman said, 'If not, please let there be given to your servant two mule-loads of earth, for from now on your servant will not offer burnt offering or sacrifice to any god but the LORD.

Salmo responsoriale

Il salmista:

Dal Salmo 97



R. Il Si - gno - re ha ri - ve - la - to ai
po - po - li la su - a giu - sti - zia.

*The LORD has shown his
salvation to the nations.*

L'assemblea ripete: Il Signore ha rivelato ai popoli la sua giustizia.

1. Cantate al Signore un canto nuovo,
perché ha compiuto meraviglie.
Gli ha dato vittoria la sua destra
e il suo braccio santo. **R.**

*O sing a new song to the
LORD, for he has worked
wonders. His right hand
and his holy arm have
brought salvation.*

2. Il Signore ha fatto conoscere la sua salvezza,
agli occhi delle genti ha rivelato la sua giustizia.
Egli si è ricordato del suo amore,
della sua fedeltà alla casa d'Israele. **R.**

*The LORD has made
known his salvation, has
shown his deliverance to
the nations. He has re-
membered his merciful
love and his truth for the
house of Israel.*

3. Tutti i confini della terra hanno veduto la vittoria del nostro Dio.

Acclami il Signore tutta la terra, gridate, esultate, cantate inni! **R.**

All the ends of the earth have seen the salvation of our God. Shout to the LORD, all the earth; break forth into joyous song, and sing out your praise.

Seconda lettura

Se perseveriamo, con lui anche regneremo.

Lecture de la deuxième lettre
de saint Paul apôtre à Timothée

2, 8-13

Bien-aimé, souviens-toi de Jésus Christ, ressuscité d'entre les morts, le descendant de David : voilà mon évangile. C'est pour lui que j'endure la souffrance, jusqu'à être enchaîné comme un malfaiteur. Mais on n'enchaîne pas la parole de Dieu ! C'est pourquoi je supporte tout pour ceux que Dieu a choisis, afin qu'ils obtiennent, eux aussi, le salut qui est dans le Christ Jésus, avec la gloire éternelle.

Voici une parole digne de foi : Si nous sommes morts avec lui, avec lui nous vivrons. Si nous supportons l'épreuve, avec lui nous réguerons. Si nous le rejetons, lui aussi nous rejettera. Si nous manquons de foi, lui reste fidèle à sa parole, car il ne peut se rejeter lui-même.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Dalla seconda lettera di san Paolo apostolo a Timoteo

Figlio mio, ricordati di Gesù Cristo, risorto dai morti, discendente di Davide, come io annuncio nel mio Vangelo, per il quale soffro fino a portare le catene come un malfattore.

Ma la parola di Dio non è incatenata! Perciò io sopporto ogni cosa per quelli che Dio ha scelto, perché anch'essi raggiungano la salvezza che è in Cristo Gesù, insieme alla gloria eterna. Questa parola è degna di fede: Se moriamo con lui, con lui anche vivremo; se perseveriamo, con lui anche regneremo; se lo rinneghiamo, lui pure ci rinnegherà; se siamo infedeli, lui rimane fedele, perché non può rinnegare se stesso.

A reading from the Second Letter of Saint Paul to Timothy

Beloved:

Remember Jesus Christ, risen from the dead, the offspring of David, as preached in my gospel, for which I am suffering, bound with chains as a criminal. But the word of God is not bound! Therefore I endure everything for the sake of the elect, that they also may obtain the salvation that is in Christ Jesus with eternal glory.

The saying is trustworthy, for: If we have died with him, we will also live with him; if we endure, we will also reign with him; if we deny him, he also will deny us; if we are faithless, he remains faithful – for he cannot deny himself.

Canto al Vangelo

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

In ogni cosa rendete grazie:
questa infatti è volontà di Dio
in Cristo Gesù verso di voi.

1 Ts 5, 18

*In everything give
thanks; for this is the
will of God in Christ Je-
sus for you.*

L'assemblea: Alleluia, alleluia, alleluia.

Vangelo

*Non si è trovato nessuno
che tornasse indietro a rendere gloria a Dio,
all'infuori di questo straniero.*

Il diacono:

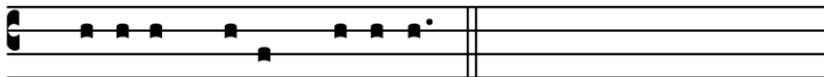
Dominus vobiscum.



℞. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam

17, 11-19



℞. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

Lungo il cammino verso Gerusalemme, Gesù attraversava la Samaria e la Galilea.

Entrando in un villaggio, gli vennero incontro dieci lebbrosi, che si fermarono a distanza e dissero ad alta voce: «Gesù, maestro, abbi pietà di noi!». Appena li vide, Gesù disse loro: «Andate a presentarvi ai sacerdoti». E mentre essi andavano, furono purificati.

*On the way to Jerusalem
Jesus was passing along be-
tween Samaria and Galilee.*

*And as he entered a village,
he was met by ten lepers, who
stood at a distance and lifted
up their voices, saying, 'Jesus,
Master, have mercy on us.'*

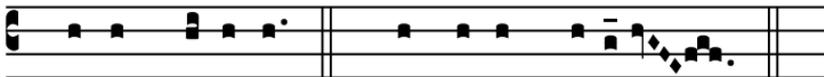
*When he saw them he said
to them, 'Go and show
yourselves to the priests.'
And as they went they were
cleansed.*

Uno di loro, vedendosi guarito, tornò indietro lodando Dio a gran voce, e si prostrò davanti a Gesù, ai suoi piedi, per ringraziarlo. Era un Samaritano.

Ma Gesù osservò: «Non ne sono stati purificati dieci? E gli altri nove dove sono? Non si è trovato nessuno che tornasse indietro a rendere gloria a Dio, all'infuori di questo straniero?». E gli disse: «Alzati e va'; la tua fede ti ha salvato!».

Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice; and he fell on his face at Jesus' feet, giving him thanks. Now he was a Samaritan.

Then Jesus answered, 'Were not ten cleansed? Where are the nine? Was no one found to return and give praise to God except this foreigner?' And he said to him, 'Rise and go your way; your faith has made you well.'



Verbum Domini. **R.** Laus tibi, Christe.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

Omelia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il Santo Padre:

La schola:

V

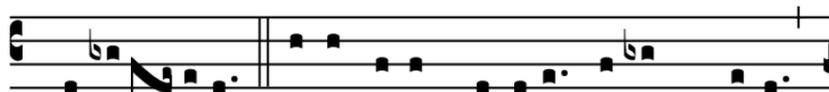


Credo in unum De- um, Patrem omni-po-tentem,



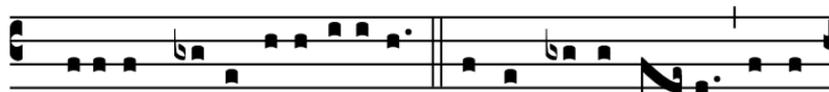
facto-rem cæ-li et terræ, vi-si-bi-li-um omni-um et in-

L'assemblea:



vi-si-bi-li-um. Et in unum Dominum Ie-sum Christum

La schola:



Fi-li-um De-i Uni-geni-tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu-la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

La schola:



De-um ve-rum de De-o ve-ro, ge-ni-tum, non fac-tum,

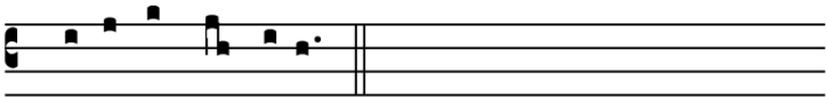


consubstanti-a-lem Patri: per quem omni-a fac-ta sunt.

L'assemblea:



Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa-lu-tem

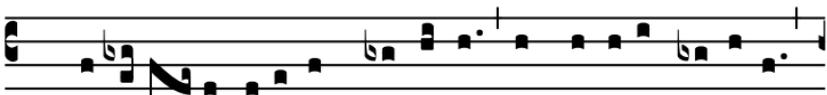


descendit de cæ-lis.

La schola:

Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru-ci-fi-xus et-i-am pro no-bis sub Ponti-o Pi-la-to;

La schola:



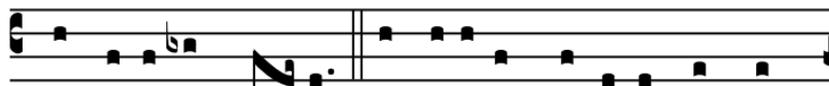
passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

L'assemblea:

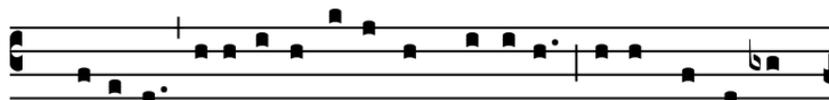


secundum Scriptu- ras, et ascendit in cæ- lum, se- det

La schola:

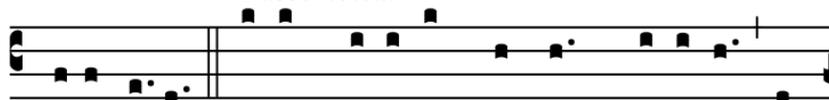


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum



glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

L'assemblea:



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



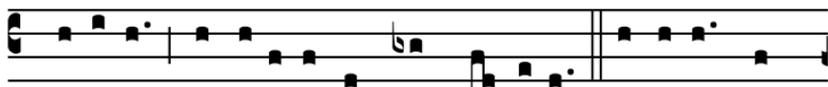
vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

La schola:



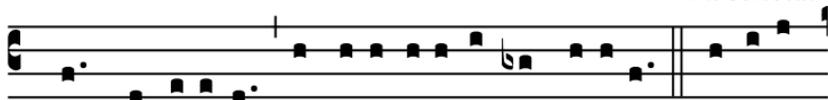
Qui cum Patre et Fi-li-o simul ado-ra-tur et conglo-ri-

L'assemblea:



fi-ca-tur: qui locu-tus est per prophe-tas. Et unam, sanc-

La schola:



tam, catho-li-cam et aposto-li-cam Eccle-si-am. Confi-te-



or unum bap-tisma in remissi-onem pecca-to-rum.

L'assemblea:

La schola:



Et exspecto re-surrecti-onem mortu-o-rum, et vi-tam

La schola e l'assemblea:



ventu-ri sæ-cu-li. A-

men.

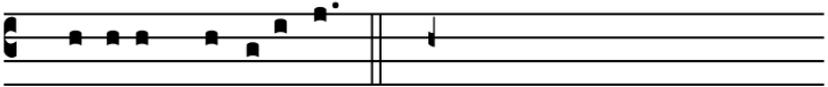
Preghiera universale o dei fedeli

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
magnificando con Maria il Signore
per le grandi opere del suo amore,
rivolghiamo a lui la nostra preghiera.

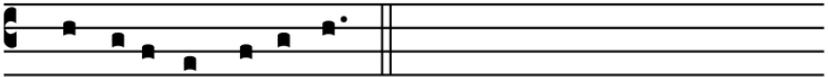
*Brothers and sisters,
magnifying the Lord with
Mary for the great works of
his love, let us turn to him
with our prayers.*

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

*Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.*

*Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.*

inglese

1. For all the baptized:
rejoicing in God, their salvation,
may they give glory to him,
remaining steadfast
in faith, hope and charity.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Per tutti i battezzati: esultando in Dio, loro salvezza, rendano gloria a lui, rimanendo perseveranti nella fede, nella speranza e nella carità.

tagalog

2. Para kay Papa Leon at sa mga ministro ng Ebanghelyo:
O Diyos, na nakatatanaw sa kababaang-loob ng iyong mga lingkod,
pag-alabin Niyo nawa sa kanila ang sigasig ng pagpapahayag
at ang karisma ng pagkapropeta.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Per papa Leone e i ministri del Vangelo: Dio che guarda l'umiltà dei suoi servi infonda in loro l'ardore dell'annuncio e il carisma della profezia.

For Pope Leo and the ministers of the Gospel: may God, who looks upon the humility of his servants, fill them with a fervour for proclamation and a spirit of prophecy.

croato

3. Za naše upravitelje država:
da Bog koji iskazuje snagu svoje mišice
rasprši oholost u srcima silnika
i nadahne odluke u korist neznatnih i posljednjih.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Per i nostri governanti: Dio che dispiega la potenza del suo braccio disperda la superbia dei cuori dei prepotenti e ispiri scelte a favore dei piccoli e degli ultimi.

For our government leaders: may God, who shows the strength of his arm, dispel all pride from the hearts of those who hold positions of power and inspire decisions which favour the little ones and the least.

portoghese

4. Por aqueles que sofrem no corpo e no espírito:
Deus, que saciou de bens os famintos
os alivie nas suas angústias
e os sustente com a sua graça.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Per quanti soffrono nel corpo e nello spirito: Dio che ha ricolmato di beni gli affamati li sollevi nelle loro angustie e li sostenga con la sua grazia.

For those who suffer in body or spirit: may God, who has filled the hungry with good things, relieve them from their sufferings and sustain them with his grace.

tedesco

5. Für alle, die die marianische Spiritualität leben:
Gott, der in Maria sein Heilsversprechen erfüllt hat,
stärke sie in der treuen Ausübung
der Tugenden der Jungfrau des Magnificat.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

<i>Per quanti vivono la spiritualità mariana: Dio che in Maria ha realizzato la sua promessa di salvezza li confermi nell'esercitare fedelmente le virtù della Vergine del Magnificat.</i>	<i>For those who live out a Marian spirituality: may God, who fulfilled his promise of salvation in Mary, strengthen them in faithfully practicing the virtues of the Blessed Virgin of the Magnificat.</i>
--	---

Il Santo Padre:

Ascolta, o Padre, le nostre suppliche
e donaci la luce del tuo Spirito,
perché sull'esempio della Vergine Maria,
chiamata beata da tutte le generazioni,
impariamo a magnificare sempre il tuo nome
e a renderti grazie con la santità della vita.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*O Father, hear our prayers and give us the light of your Spirit, so that by the example of the Virgin Mary, called blessed by all generations, we may learn always to magnify your name and give thanks to you by our holiness of life.
Through Christ our Lord.*

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Canto di offertorio

AVE, MARIA

La schola:

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Ave, o Maria, piena di grazia, il Signore è con te. Tu sei benedetta fra le donne e benedetto è il frutto del tuo seno, Gesù. Santa Maria, Madre di Dio, prega per noi peccatori, adesso e nell'ora della nostra morte. Amen.

Hail Mary, full of Grace, the Lord is with thee. Blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners now and at the hour of our death. Amen.

Il Santo Padre:

Pregate, fratelli e sorelle,
perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

R. Il Signore riceva
dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro
e di tutta la sua santa Chiesa.

*Pray, brethren, that my
sacrifice and yours may
be acceptable to God, the
almighty Father.*

*May the Lord accept the
sacrifice at your hands for
the praise and glory of his
name, for our good and
the good of all his holy
Church.*

Sulle offerte

Il Santo Padre:

Accogli, o Signore,
le preghiere dei tuoi fedeli
insieme all'offerta di questo sacrificio,
perché mediante il nostro servizio sacerdotale
possiamo giungere alla gloria del cielo.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*Accept, O Lord, the
prayers of your faithful
with the sacrificial offer-
ings, that, through these
acts of devotedness, we
may pass over to the glory
of heaven.*

Through Christ our Lord.

PREGHIERA EUCARISTICA III

Prefazio

La storia della salvezza

Il Santo Padre:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

In alto i nostri cuori.

Lift up your hearts.

R. Sono rivolti al Signore.

WelifthemuptotheLord.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

Let us give thanks to the Lord our God.

R. È cosa buona e giusta.

It is right and just.

È veramente cosa buona e giusta,
nostro dovere e fonte di salvezza,
rendere grazie sempre e in ogni luogo
a te, Signore, Padre santo,
Dio onnipotente ed eterno
per Cristo Signore nostro.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

Egli, nascendo da Maria Vergine,
ha rinnovato l'umanità decaduta;
soffrendo la passione,
ha distrutto i nostri peccati;

For by his birth he brought renewal to humanity's fallen state, and by his suffering, canceled out our sins;

risorgendo dai morti,
ci ha aperto il passaggio alla vita eterna;
salendo a te, o Padre,
ci ha dischiuso le porte del regno dei cieli.

*by his rising from the
dead he has opened the
way to eternal life, and
by ascending to you, O
Father, he has unlocked
the gates of heaven.*

Per questo mistero di salvezza,
uniti agli angeli e ai santi,
cantiamo senza fine
l'inno della tua lode:

*And so, with the compa-
ny of Angels and Saints,
we sing the hymn of your
praise, as without end we
acclaim:*

Sanctus
(Cum iubilo)

La schola: *L'assemblea:*

V



Sanc- tus, * Sanc-tus, Sanc- tus Do-

La schola:



minus De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et

L'assemblea:



ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho- san- na in excel- sis.

La schola:



Be- ne- dictus qui ve- nit in no- mi- ne Do-

L'assemblea:



mi- ni. Ho- sanna in excel- sis.

Il Santo Padre:

Veramente santo sei tu, o Padre,
ed è giusto che ogni creatura ti lodi.
Per mezzo del tuo Figlio,
il Signore nostro Gesù Cristo,
nella potenza dello Spirito Santo
fai vivere e santifichi l'universo,
e continui a radunare intorno a te un popolo
che, dall'oriente all'occidente,
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Il Santo Padre e i concelebrenti:

Ti preghiamo umilmente:
santifica e consacra con il tuo Spirito
i doni che ti abbiamo presentato
perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue
del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,
che ci ha comandato
di celebrare questi misteri.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

Egli, nella notte in cui veniva tradito,
prese il pane,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

*For on the night he was
betrayed he himself took
bread, and giving you
thanks, he said the blessing,
broke the bread and
gave it to his disciples,
saying:*

**Prendete, e mangiatene tutti:
questo è il mio Corpo
offerto in sacrificio per voi.**

*Take this, all of you, and
eat of it, for this is my
Body, which will be given
up for you.*

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Allo stesso modo, dopo aver cenato,
prese il calice,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo diede ai suoi discepoli e disse:

*In a similar way, when
supper was ended, he
took the chalice, and giving
you thanks, he said the blessing,
and gave the chalice to his disciples,
saying:*

**Prendete, e bevetene tutti:
questo è il calice del mio Sangue,
per la nuova ed eterna alleanza,
versato per voi e per tutti
in remissione dei peccati.**

*Take this, all of you, and
drink from it, for this is
the chalice of my Blood,
the Blood of the new and
eternal covenant, which
will be poured out for
you and for many for the
forgiveness of sins.*

Fate questo in memoria di me.

Do this in memory of me.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mistero della fede.

The mystery of faith.

La schola e l'assemblea:



An-nun-cia- mo la tua mor- te, Si- gno- re, pro-cla-
mia - mo la tua ri-sur-re- zio - ne, nel-l'at-
te - sa del - la tua ve - nu - ta.

*We proclaim your Death,
O Lord, and profess your
Resurrection until you
come again.*

Il Santo Padre e i concelebrenti:

Celebrando il memoriale
della passione redentrice del tuo Figlio,
della sua mirabile risurrezione
e ascensione al cielo,
nell'attesa della sua venuta nella gloria,
ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie,
questo sacrificio vivo e santo.

*Therefore, O Lord, as we
celebrate the memorial
of the saving Passion of
your Son, his wondrous
Resurrection and Ascen-
sion into heaven, and as
we look forward to his
second coming, we offer
you in thanksgiving this
holy and living sacrifice.*

Guarda con amore
e riconosci nell'offerta della tua Chiesa
la vittima immolata per la nostra redenzione,
e a noi, che ci nutriamo
del Corpo e del Sangue del tuo Figlio,
dona la pienezza dello Spirito Santo,
perché diventiamo in Cristo
un solo corpo e un solo spirito.

*Look, we pray, upon the
oblation of your Church
and, recognizing the sac-
rificial Victim by whose
death you willed to rec-
oncile us to yourself,
grant that we, who are
nourished by the Body
and Blood of your Son
and filled with his Holy
Spirit, may become one
body, one spirit in Christ.*

Un concelebante:

Lo Spirito Santo faccia di noi
un'offerta perenne a te gradita,
perché possiamo ottenere
il regno promesso con i tuoi eletti:
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,
san Giuseppe, suo sposo,
i tuoi santi apostoli,
i gloriosi martiri
e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

*May he make of us an
eternal offering to you,
so that we may obtain
an inheritance with your
elect, especially with the
most Blessed Virgin Mary,
Mother of God, with bless-
ed Joseph, her Spouse,
with your blessed Apos-
tles and glorious Martyrs,
and with all the Saints, on
whose constant interces-
sion in your presence we
rely for unfailing help.*

Un altro concelebante:

Ti preghiamo, o Padre:
questo sacrificio della nostra riconciliazione
doni pace e salvezza al mondo intero.
Conferma nella fede e nell'amore
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:
il tuo servo e nostro papa Leone,
l'ordine episcopale,
i presbiteri, i diaconi
e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia
che hai convocato alla tua presenza
nel giorno in cui Cristo ha vinto la morte
e ci ha resi partecipi della sua vita immortale.
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno
i nostri fratelli e sorelle defunti,
e tutti coloro che, in pace con te,
hanno lasciato questo mondo;
concedi anche a noi di ritrovarci insieme
a godere per sempre della tua gloria,
in Cristo, nostro Signore,
per mezzo del quale tu, o Dio,
doni al mondo ogni bene.

*May this Sacrifice of our
reconciliation, we pray, O
Lord, advance the peace
and salvation of all the
world. Be pleased to con-
firm in faith and charity
your pilgrim Church on
earth, with your servant
Leo our Pope, the Order
of Bishops, all the clergy,
and the entire people you
have gained for your own.*

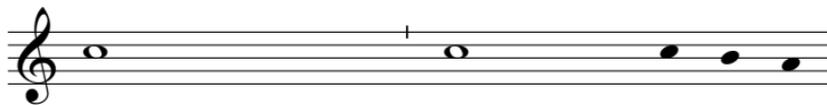
*Listen graciously to
the prayers of this fam-
ily, whom you have sum-
moned before you: in your
compassion, O merciful
Father, gather to yourself
all your children scattered
throughout the world.*

*To our departed broth-
ers and sisters and to all
who were pleasing to you
at their passing from this
life, give kind admittance
to your kingdom. There
we hope to enjoy for ever
the fullness of your glory
through Christ our Lord,
through whom you be-
stow on the world all that
is good.*

Il Santo Padre e i concelebranti:



Per Cri-sto, con Cri-sto e in Cri-sto, a te,



Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi - ri - to



San - to, o - gni o - no - re e glo - ria,



per tut - ti i se - co - li dei se - co - li.

*Through him, and with
him, and in him, O God,
almighty Father, in the
unity of the Holy Spirit,
all glory and honor is
yours, for ever and ever.*

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

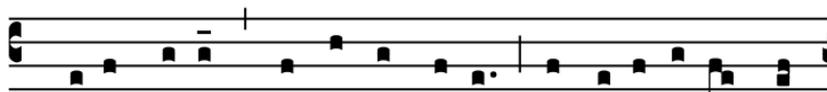
RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

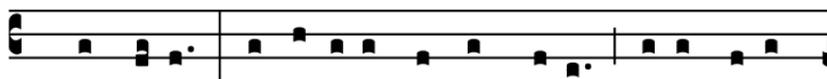
Obbedienti alla parola del Salvatore
e formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

*At the Saviour's command
and formed by divine teaching,
we dare to say:*

Il Santo Padre e l'assemblea:



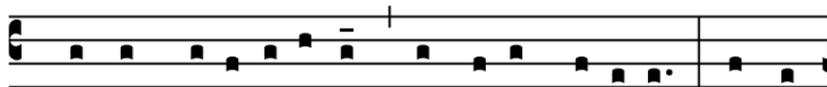
Pa-ter noster, qui es in caelis: sancti- fi- ce- tur no-



men tu- um; adve- ni- at regnum tu- um; fi- at vo- lun-



tas tu- a, sic- ut in cae- lo, et in terra. Pa- nem



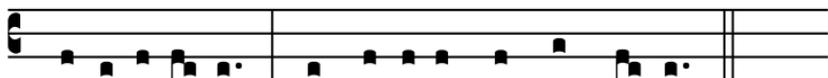
nostrum co- ti- di- a- num da no- bis ho- di- e; et di-



mitte no- bis de- bi- ta nostra, sic- ut et nos dimit-



timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in



tenta-ti- o-nem; sed li-be-ra nos a ma- lo.

Il Santo Padre:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,
concedi la pace ai nostri giorni,
e con l'aiuto della tua misericordia
vivremo sempre liberi dal peccato
e sicuri da ogni turbamento,
nell'attesa che si compia la beata speranza
e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray,
from every evil, graciously
grant peace in our days,
that, by the help of your
mercy, we may be always
free from sin and safe from
all distress, as we await the
blessed hope and the coming
of our Saviour, Jesus Christ.*

L'assemblea:



Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za



e la glo - ria nei se - co - li.

*For the kingdom, the power
and the glory are yours now
and for ever.*

Il Santo Padre:

Signore Gesù Cristo,
che hai detto ai tuoi apostoli:
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,
non guardare ai nostri peccati,
ma alla fede della tua Chiesa,
e donale unità e pace
secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

*Lord Jesus Christ, who said
to your Apostles: Peace I
leave you, my peace I give
you, look not on our sins, but
on the faith of your Church,
and graciously grant her
peace and unity in ac-
cordance with your will.
Who live and reign for ever
and ever.*

Il Santo Padre:

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

*The peace of the Lord be
with you always.*

And with your spirit.

Il diacono:

Scambiatevi il dono della pace.

*Let us offer each other the
sign of peace.*

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(Cum iubilo)

La schola:

V 

Agnus De- i, * qui tol- lis pecca- ta

L'assemblea: *La schola:*



mun- di: mi- se- re- re no- bis. Agnus De- i, *

L'assemblea:



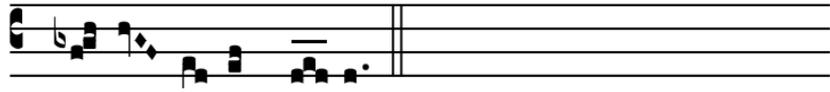
qui tol- lis pecca- ta mundi: mi- se- re- re no- bis.

La schola:



Agnus De- i, * qui tol- lis pecca- ta mun- di:

L'assemblea:



do- na no- bis pa- cem.

Il Santo Padre:

Ecco l'Agnello di Dio,
ecco colui che toglie i peccati del mondo.
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

*Behold the Lamb of God,
behold him who takes
away the sins of the world.
Blessed are those called to
the supper of the Lamb.*

Il Santo Padre e l'assemblea:

O Signore, non sono degno
di partecipare alla tua mensa,
ma di' soltanto una parola
e io sarò salvato.

*Lord, I am not worthy that
you should enter under
my roof, but only say the
word and my soul shall be
healed.*

Antifona alla comunione

La schola e l'assemblea:

Lc 17, 19



R. Al-za-ti e va': la tua fe-de ti ha sal - va - to!

La schola:

Lc 1, 46-55

1. L'anima mia magnifica il Signore
e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore,
perché ha guardato l'umiltà della sua serva.
D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. **R.**

2. Grandi cose ha fatto in me l'Onnipotente
e Santo è il suo nome;
di generazione in generazione la sua misericordia
si stende su quelli che lo temono. **R.**

3. Ha spiegato la potenza del suo braccio,
ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore;
ha rovesciato i potenti dai troni,
ha innalzato gli umili;
ha ricolmato di beni gli affamati,
ha rimandato i ricchi a mani vuote.
Ha soccorso Israele, suo servo,
ricordandosi della sua misericordia,
come aveva promesso ai nostri padri,
ad Abramo e alla sua discendenza, per sempre. **R.**

DOV'È CARITÀ E AMORE

La schola e l'assemblea:



R. Do - v'è ca-ri - tà e a-mo-re, — lì c'è Di- o. —

La schola:

1. Ci ha riuniti tutti insieme Cristo, amore.
Ralleghiamoci, esultiamo nel Signore!
Temiamo e amiamo il Dio vivente,
e amiamoci tra noi con cuore sincero. **R.**

2. Noi formiamo qui riuniti un solo corpo:
evitiamo di dividerci tra noi;
via le lotte maligne, via le liti,
e regni in mezzo a noi Cristo Dio. **R.**

3. Chi non ama resta sempre nella notte
e dall'ombra della morte non risorge:
ma se noi camminiamo nell'amore,
saremo veri figli della luce. **R.**

Silenzio per la preghiera personale.

Dopo la comunione

Il Santo Padre:

Preghiamo.

Ti supplichiamo,
o Padre d'infinita grandezza:
come ci nutri
del Corpo e Sangue del tuo Figlio,
così rendici partecipi della natura divina.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Let us pray.

*We entreat your majesty
most humbly, O Lord, that,
as you feed us with the nour-
ishment which comes from
the most holy Body and
Blood of your Son, so you
may make us sharers of his
divine nature.*

*Who lives and reigns for
ever and ever.*

RITI DI CONCLUSIONE

Atto di affidamento alla Beata Vergine Maria

Il Santo Padre:

Vergine Santa,
Madre di Cristo nostra Speranza,
la tua premurosa presenza
in questo Anno di Grazia
ci accompagna e ci consola
e ci dona nelle notti della storia
la certezza che in Cristo il male è vinto
e ogni uomo è redento dal suo amore.

*Holy Virgin, Mother of
Christ our Hope, your
caring presence in this
Year of Grace accompa-
nies and consoles us and
gives us, in the dark nights
of history, the certainty
that in Christ evil is over-
come and every person is
redeemed by his love.*

Discepola perfetta del Signore,
hai custodito nel cuore tutte le cose di Dio,
insegnaci ad ascoltare la Parola
e a comprenderla interiormente
per camminare sicuri nella via della santità.

*Perfect disciple of the Lord,
you have treasured all
things of God in your heart.
Teach us to listen to the
word of God and to under-
stand it interiorly so that
we may walk confidently
on the path of holiness.*

Al tuo Cuore Immacolato
affidiamo il mondo intero e tutta l'umanità,
specialmente i tuoi figli
tormentati dal flagello della guerra.

*To your Immaculate
Heart we entrust the
whole world and all of
humanity, especially your
children who are torment-
ed by the scourge of war.*

Avvocata di grazia,
consigliaci la via
della riconciliazione e del perdono,
non mancare di intercedere per noi,
nella gioia e nel dolore,
e ottienici il dono della pace
che tanto imploriamo.

*Advocate of grace, advise
us on the path of recon-
ciliation and forgiveness,
do not fail to intercede for
us, in joy and in sorrow,
and obtain for us the gift
of peace that we earnestly
implore.*

Madre della Chiesa,
accoglici benigna,
perché sotto il tuo manto,
possiamo trovare rifugio,
ed essere soccorsi dal tuo materno aiuto
nel travaglio della vita.

*Mother of the Church,
welcome us kindly, so that
under your mantle, we
may find refuge, and be
helped by your maternal
aid in the trials of life.*

Con te, Vergine Immacolata,
magnifichiamo il Signore,
riconoscendo in ogni momento
le grandi opere del suo amore.

*With you, Immaculate
Virgin, we magnify the
Lord, recognizing at every
moment the great works
of his love.*

Vergine Santa,
Madre Assunta in Cielo,
Regina della pace,
Signora dal Cuore Immacolato,
prega per noi!

*Holy Virgin, Mother as-
sumed into Heaven,
Queen of Peace, Lady of
the Immaculate Heart,
pray for us!*

Allocuzione

Angelus

Il Santo Padre:

Angelus Domini nuntiavit Mariæ.

R. Et concepit de Spiritu Sancto.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.

R. Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

L'Angelo del Signore portò l'annuncio a Maria. *The Angel of the Lord declared unto Mary.*

Ed ella concepì per opera dello Spirito Santo. *And she conceived of the Holy Spirit.*

Ave, o Maria, piena di grazia, il Signore è con te. Tu sei benedetta fra le donne e benedetto è il frutto del tuo seno, Gesù. *Hail Mary, full of Grace, the Lord is with thee. Blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.*

Santa Maria, Madre di Dio, prega per noi peccatori, adesso e nell'ora della nostra morte. Amen. *Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners now and at the hour of our death. Amen.*

Ecce ancilla Domini.

R. Fiat mihi secundum verbum tuum.

Ave, Maria...

Et Verbum caro factum est.

R. Et habitavit in nobis.

Ave, Maria...

Ora pro nobis, sancta Dei Genetrix.

R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Ecce mi, sono la serva del Signore. *Behold the handmaid of the Lord.*

Si compia in me la tua parola. *May it be done unto me according to thy Word.*

Ave, o Maria... *Hail Mary...*

E il Verbo si fece carne. *And the Word became flesh.*

E venne ad abitare in mezzo a noi. *And lived amongst us.*

Ave, o Maria... *Hail Mary...*

Prega per noi, santa Madre di Dio. *Pray for us, O Holy Mother of God.*

Perché siamo resi degni delle promesse di Cristo. *That we might be made worthy of the promises of Christ.*

Oremus.

Gratiam tuam, quæsumus, Domine,
mentibus nostris infunde, ut qui, angelo nuntiante,
Christi Filii tui incarnationem cognovimus,
per passionem eius et crucem
ad resurrectionis gloriam perducamur.
Per Christum Dominum nostrum.

℞. Amen.

Gloria Patri, et Filio,
et Spiritui Sancto.

℞. Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

Preghiamo.

*Infondi nel nostro spirito
la tua grazia, o Padre; tu,
che nell'annuncio dell'an-
gelo ci hai rivelato l'in-
carnazione del tuo Figlio,
per la sua passione e la sua
croce guidaci alla gloria
della risurrezione.
Per Cristo nostro Signore.*

Let us pray.

*Pourforth, we beseech thee,
O Lord, thy grace into our
hearts, that we to whom
the Incarnation of Christ
thy Son was made known
by the message of an angel,
may by his Passion and
Cross be brought to the
glory of his Resurrection.
Through the same Christ
Our Lord.*

*Gloria al Padre e al Figlio e
allo Spirito Santo.*

*Come era nel principio e
ora e sempre nei secoli dei
secoli. Amen.*

*Glory be to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit,*

*as it was in the beginning,
is now, and ever shall be,
world without end. Amen.*

Pro fidelibus defunctis:
Requiem æternam dona eis, Domine.

℞. Et lux perpetua luceat eis.

Requiescant in pace.

℞. Amen.

Per i fedeli defunti: L'eterno riposo dona loro, o Signore.

For the Faithful Departed: Eternal rest grant unto them, O Lord.

E splenda ad essi la luce perpetua.

And let perpetual light shine upon them.

Riposino in pace.

May they rest in peace.

Benedizione

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

*Il Signore sia con voi.
E con il tuo spirito.*

*The Lord be with you.
And with your spirit.*

Sit nomen Domini benedictum.

℞. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

*Sia benedetto il nome del
Signore.
Ora e sempre.*

*Blessed be the name of the
Lord.
Now and for ever.*

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

℞. Qui fecit cælum et terram.

*Il nostro aiuto è nel nome
del Signore.
Egli ha fatto cielo e terra.*

*Our help is in the name of
the Lord.
Who made heaven and
earth.*

Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

℞. Amen.

*Vi benedica Dio onnipotente,
Padre e Figlio e Spirito Santo.*

*May almighty God bless
you, the Father, and the
Son, and the Holy Spirit.*

IMMACOLATA, VERGINE BELLA

La schola e l'assemblea:



1. Im-ma-co-la-ta, Ver-gi-ne bel-la, di no-stra



vi-ta tu sei la stel-la. Fra le tem-



pe-ste, deh!, gui-da il co-re di chi t'in-



vo-ca Ma-dre d'a-mo-re. **R.** Siam pec-ca-



to-ri, ma fi-gli tuo-i: Im-ma-co-



la-ta, pre-ga per no-i. Siam pec-ca-no-i.

2. Tu che del cielo siedi Regina,
a noi pietosa lo sguardo inchina;
per l'Uomo Dio che stringi al petto,
deh, non privarci del tuo affetto. **R.**

3. La tua preghiera è onnipotente
innanzi al trono di Dio clemente:
sotto il tuo scettro Iddio s'inchina,
deh, non sdegnarci, o gran Regina. **R.**

SEGUI GLI ACCOUNT
DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

FOLLOW THE ACCOUNTS
OF THE OFFICE FOR THE LITURGICAL CELEBRATIONS
OF THE SUPREME PONTIFF



X



WHATSAPP

COPERTINA:
EFFIGIE DELLA
BEATA VERGINE MARIA DI FATIMA
(PORTOGALLO)
© Vatican Media

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA